

Conservare la salute

Usufruire delle visite di diagnosi precoce
e delle misure di prevenzione

Con i migranti per i migranti

Guida interculturale della salute in Assia



Impressum

Gesundheit erhalten – Früherkennungsuntersuchungen und Vorsorgeleistungen in Anspruch nehmen. Ein Leitfaden für Zuwanderinnen und Zuwanderer in Hessen.

Herausgeber:

Hessisches Sozialministerium
Abteilung IV – Arbeit, Soziales, Integration
Dostojewskistraße 4, 65187 Wiesbaden
Internet: www.sozialministerium.hessen.de
E-Mail: Wiebke.Schindel@hsm.hessen.de

BKK Landesverband Hessen
Referat Prävention / Leistungen
Stresemannallee 20, 60596 Frankfurt am Main
Internet: www.bkk-hessen.de
E-Mail: Michael.Pufahl@bkk-hessen.de

Konzeption, Inhalt und Erstellung:

Ethno-Medizinisches Zentrum e.V. (EMZ)
Königstraße 6, 30175 Hannover
E-Mail: ethno@onlinehome.de | Internet: www.ethno-medizinisches-zentrum.de

Redaktion: Dr. Matthias Wienold, Ramazan Salman, Eva Schwarz, Martin Müller
Übersetzung: Dolmetscherdienst – Ethno-Medizinisches Zentrum e.V.

Gestaltung: eindruck (Gestaltung und Werbung), Hannover
Satz: Bernd Neubauer, Waake bei Göttingen

Wenn in diesem Wegweiser Personengruppen benannt sind, wird im Folgenden die männliche Schreibweise verwendet. Es sind aber weibliche und männliche Personen gleichermaßen gemeint. Dies geschieht aus Gründen des besseren Leseflusses und ist nicht als diskriminierend zu verstehen.

Alle Rechte vorbehalten. Das Werk ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf deshalb der vorherigen schriftlichen Genehmigung der Herausgeber. Dieser Wegweiser ist in folgenden Sprachen erhältlich: Albanisch, Arabisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Kurdisch (Kurmanci), Persisch (Farsi), Polnisch, Russisch, Serbokroatisch, Spanisch, Türkisch, Vietnamesisch.

Stand: Mai 2008

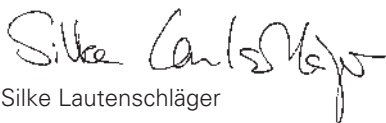
Parole di saluto

Gentile lettrice, gentile lettore,

l'obiettivo di questa guida è fornirvi informazioni sulle possibilità che vi offre il sistema sanitario tedesco e su come migliorare la propria salute con un po' di iniziativa personale. In questa prospettiva è per noi molto importante non solo che siate al corrente delle numerose offerte in tema di diagnosi precoce e prevenzione, ma anche e soprattutto che ne facciate uso.

Alcune misure per il mantenimento della salute dovrebbero essere ripetute periodicamente. Il nostro consiglio: all'inizio di ogni anno appuntatevi sul calendario le "visite mediche" a cui dovete sottoporvi. E vedrete che già questo piccolo accorgimento vi trasmetterà una sensazione di sicurezza e contribuirà a migliorare la qualità della vita.

Grazie al progetto "Con i migranti per i migranti – guida interculturale alla salute in Assia" dal 2006 si sta realizzando in Assia un progetto multilingue e culturalmente sensibile di sostegno sanitario e prevenzione. Insieme a numerosi partner prendiamo molto sul serio il dovere di rendere possibile per tutti coloro che vivono in Assia l'uguaglianza anche nel settore della salute.



Silke Lautenschläger
Ministro per gli Affari
Sociali dell'Assia



Jürgen Thiesen
Presidente dell'Associazione
delle BKK in Assia

Indice

1. Prestazioni dell'assicurazione sanitaria pubblica	4
Diagnosi precoce del cancro	5
Check-up della salute	6
Visite di diagnosi precoce e misure di prevenzione durante e dopo la gravidanza	6
Visite mediche per bambini	8
Visite mediche per adolescenti	13
Vaccinazioni	14
Visite dentistiche	16
Misure per la promozione di uno stile di vita sano	17
2. Visite di diagnosi precoce e misure di prevenzione per persone non rientranti nell'assicurazione sanitaria pubblica	18
Prestazioni secondo la Legge per i richiedenti asilo	18
Prestazioni in base alla Legge sociale XII (SGB XII) (sussidio sociale)	19
3. Glossario	20
4. Indirizzi	26

1. Prestazioni dell'assicurazione sanitaria pubblica

Gli assicurati presso una cassa malattia hanno il diritto di usufruire di *visite di diagnosi precoce* (tutti i termini scritti in corsivo vengono spiegati nel glossario) e di misure di *prevenzione*. In base all'età e al sesso, si ha diritto a diverse visite gratuite.



A tutte le visite di diagnosi precoce e prestazioni di prevenzione bisogna presentare la *tessera assicurativa*. Non si deve pagare *un ticket per la visita medica*.

Informazione importante:

L'assicurazione sanitaria pubblica offre, oltre alle visite di diagnosi precoce e alle misure di prevenzione, molte altre prestazioni. Tuttavia per alcune di queste prestazioni gli assicurati devono pagare delle spese aggiuntive. L'importo di queste spese aggiuntive viene calcolato in base a un limite d'aggravio individuale. Per le donne nate dopo il 1° aprile 1987 e gli uomini nati dopo il 1° aprile 1962 che sono affetti da malattie croniche e che si erano informati presso il proprio medico sulle possibilità di diagnosi precoce, il limite d'aggravio individuale diminuisce. Come prova dell'avvenuta consulenza verrà fra breve introdotto un "Präventionspass" (libretto della prevenzione). Solo potendo dimostrare che una tale consulenza si è veramente verificata, sarà possibile risparmiare. Maggiori informazioni a questo proposito Vi verranno fornite dal Vostro medico o dalla cassa malattia.

Diagnosi precoce del cancro

Le donne a partire dall'età di:

- 20 anni possono usufruire di una visita annuale per la diagnosi precoce del *cancro*,
- 30 anni possono usufruire di una visita annuale del seno,
- 35 anni possono usufruire ogni due anni di una visita dermatologica,
- 50 anni possono usufruire di una visita di diagnosi precoce del cancro all'intestino
- 55 anni possono usufruire di una *enteroscopia* (due visite con un intervallo di 10 anni).

In Assia, inoltre, tutte le donne tra i 50 ed i 69 anni vengono invitate personalmente e per iscritto ad una *mammografia-screening*, a intervalli regolari di due anni. La visita viene effettuata in cosiddette *unità di screening*.

Gli uomini a partire dall'età di:

- 35 anni possono usufruire ogni due anni di una visita dermatologica,
- 45 anni possono usufruire di una visita annuale degli organi genitali e della prostata
- 50 anni possono usufruire di una visita annuale per la diagnosi precoce del cancro all'intestino
- 55 anni possono usufruire di una *enteroscopia* (due visite con un intervallo di 10 anni).



Check-up della salute

A partire dall'età di 35 anni, donne e uomini hanno diritto ogni due anni ad una visita medica che può servire soprattutto alla diagnosi precoce di malattie che si verificano frequentemente, come i *disturbi cardio-circolatori* e il *diabete mellitus*.



Durante il check-up della salute il medico chiarisce, in un colloquio dettagliato, a quali rischi individuali per la salute va incontro il paziente a causa di eventuali malattie precedenti ed abitudini di vita personali. Viene misurata la pressione del sangue e controllato il polso, si sentono il cuore e i polmoni e vengono analizzati il sangue e l'urina.

Visite di diagnosi precoce e misure di prevenzione durante e dopo la gravidanza

Durante la gravidanza ci sono visite di diagnosi precoce e misure di prevenzione per la gestante ed il nascituro.

Di queste fanno parte tra l'altro:

- Visita medica del *diabete da gravidanza* nella donna (test dell'urina)
- Visita medica della *gestosi* (periodico controllo della pressione del sangue, test dell'urina e analisi del tessuto per la presenza di *edemi*)
- Ecografia (determinazione delle misure del bambino, della data di nascita e dello sviluppo del bambino nel grembo materno)
- Visita cardiocografica (CTG) (registrazione dell'attività delle doglie e dei battiti cardiaci del bambino)

Oltre delle visite mediche di diagnosi precoce, è molto importante la prevenzione durante la gravidanza. Fra le misure mediche di prevenzione vi è, tra l'altro, la visita medica delle gestanti per stabilire l'eventuale presenza di *rosolia* (analisi del sangue) nonché la consulenza e l'informazione su determinati rischi per la salute che si possono verificare dopo il parto per la donna e il bambino. Anche le ostetriche offrono in questo periodo un servizio di consulenza e d'informazione.

Ogni donna ha diritto all'assistenza da parte della ginecologa e dell'ostetrica durante la gravidanza, durante il parto e nelle settimane dopo la nascita. Nel caso di un decorso regolare della gravidanza senza complicazioni è sufficiente una visita medica ogni quattro settimane. A partire dalla 32° settimana di gravidanza è prevista una visita medica ogni due settimane nonché, nel caso di un superamento della data prevista per la nascita, ogni due giorni. La donna incinta dovrebbe, inoltre, sottoporsi a visita dentistica nel 4° e nell'8° mese di gravidanza.



Importante:

Nell'ambito delle visite durante la gravidanza la donna riceve il cosiddetto Mutterpass (libretto della madre). In esso vengono documentati tutti i risultati importanti ed il decorso della gravidanza. La donna incinta dovrebbe aver sempre con sé questo libretto e presentarlo alle visite.

Visite mediche per bambini

I primi anni di vita sono particolarmente importanti per lo sviluppo della salute di una persona. Così come per gli adulti, anche per i bambini ed i giovani ci sono visite mediche di diagnosi precoce e misure di prevenzione.

Screening dell'udito sui neonati

In Assia i neonati possono essere visitati per stabilire se siano affetti da disturbi congeniti dell'udito. Per un normale sviluppo linguistico nell'infanzia, ma anche per la maturità emozionale e sociale del bambino ed il futuro sviluppo scolastico e professionale, è molto importante la capacità di sentire bene. Nel test acustico per neonati il bambino riceve, grazie ad uno speciale apparecchio di misurazione, una breve, indolore e oggettiva analisi della capacità uditiva. Disturbi dell'udito che si manifestano abbastanza frequentemente nei neonati, possono così essere riconosciuti in tempo e curati. Questi test dell'udito vengono ormai offerti in quasi tutte le cliniche ostetriche e di neonatologia dell'Assia nell'ambito di un screening dell'udito per i neonati. La partecipazione è libera ed ha luogo solo dopo che i genitori hanno dato il loro consenso scritto. Se il test dà un *referto positivo*, allora sono necessarie altre visite che vengono effettuate sotto

forma di test di controllo nella clinica stessa. Se questo non è possibile o il risultato continua ad essere preoccupante, si possono eseguire altri test nelle cliniche universitarie di Francoforte o Marburg (per l'indirizzo si veda la lista di indirizzi).

Se il bambino viene alla luce a casa oppure in un centro di assistenza al parto naturale, può essere sottoposto al test dell'udito direttamente in una delle due cliniche indicate nell'ambito dell'orario di visite per lo screening. A questo scopo bisogna prendere un appuntamento specifico poco dopo il parto. Alla visita in una clinica universitaria bisogna sempre presentare l'impegnativa del pediatra o del *medico di famiglia*.

Importante:

Nel caso di un riscontro positivo dei primi test si consiglia di concordare al più presto possibile l'appuntamento per il controllo in una delle due cliniche universitarie.

Visita	Momento	Luogo
U1	direttamente dopo la nascita	in ospedale o in casa propria con l'ostetrica
U2	tra il 3° ed il 10° giorno di vita	in ospedale o dal pediatra
U3–U9	7 visite fino al compimento del 6° anno di età (fra il 60° e il 64° mese di vita)	dal pediatra o dal medico di famiglia

Visite-U

Le cosiddette “visite-U” servono ad osservare lo sviluppo fisico e psichico di neonati e bambini, a riconoscere in tempo e curare eventuali problemi nello sviluppo.

I genitori dovrebbero chiarire con il pediatra quando avranno luogo le visite da U3 fino a U9. E' importante che **ogni** visita di diagnosi precoce venga effettuata in un determinato momento dello sviluppo del bambino. Solo così si possono riconoscere in tempo e curare eventuali disturbi o malattie.

Name: _____
 Wohnort: _____
 Geburtsdatum: _____
 Geburtsort: _____
 Wohnort: _____

Gruppenbuch für Kinder und Elternbesuche

U2	2.-10. Lebensjahr	120%	10%
U3	4.-6. Lebensjahr	120%	10%
U4	2.-4. Lebensjahr	120%	10%
U5	2.-7. Lebensjahr	120%	10%
U6	11.-19. Lebensjahr	120%	10%
U7	21.-24. Lebensjahr	120%	10%
U8	25.-38. Lebensjahr	120%	10%
U9	39.-54. Lebensjahr	120%	10%

Diese Gruppenbucher sind Eigentum der KKS und können nur durch die Gruppenleiter abgegeben werden.
 KKS ist ein Projekt der KKS, KKS ist ein Projekt der KKS.
 Januar 2004

Importante:

Alle visite pediatriche bisogna portare con sé la tessera dell'assicurazione ed il *libretto U*, nel quale il medico registra i risultati della visita. Poiché i bambini possono ricevere, nell'ambito delle visite U, anche le necessarie vaccinazioni, è necessario portare con sé anche il *libretto delle vaccinazioni*. Per queste visite non si deve pagare il ticket.

Legge per la tutela della salute dei bambini

Con questa legge i genitori vengono obbligati a far passare ai propri figli le visite preventive U nei tempi previsti. La scelta del medico rimane libera.

Dopo la visita viene semplicemente spedito un modulo al Centro di prevenzione dell'Assia presso la clinica dell'Università di Francoforte nel quale si conferma l'esecuzione delle varie visite (U4–U9). Non vengono passate informazioni relative allo stato di salute del bambino.



Il centro di prevenzione infantile controlla quali bambini non sono stati sottoposti alla visita e lo ricorda ai genitori.

Se dopo un'ulteriore comunicazione il bambino non viene portato alla visita, si informa l'Ufficio di assistenza per i minorenni competente, il quale poi offre assistenza ai genitori e si accerta che il bambino stia bene.

Le spese relative alle visite, se effettuate nei tempi stabiliti, vengono sostenute dalle casse malattia; i bambini hanno diritto a queste visite. Il periodo in cui devono essere effettuate le visite è indicato anche sulla copertina del libretto U che viene consegnato alla nascita del bambino.

Visita medica di inizio scuola

Alla visita medica di inizio scuola vengono sottoposti tutti i bambini poco prima di iniziare la scuola primaria. Prima dell'inizio dell'anno scolastico, ai genitori viene inviata la comunicazione scritta dell'appuntamento presso un medico scolastico per la visita. Questa visita è obbligatoria in Assia e serve a fare in modo che i bambini fin dal primo anno di scuola vengano sostenuti e seguiti in base alle proprie esigenze.

Informazioni generali sulla visita medica scolastica

Il compito della visita medica di inizio scuola è l'individuazione di disturbi nello sviluppo del bambino e di malattie persistenti o disabilità dei bambini in età prescolare. Lo scopo di tutto ciò è riconoscere al più presto questi disturbi e malattie per poterli curare in tempo. La prima visita medico-scolastica (la cosiddetta visita screening) deve chiarire l'eventuale necessità di ulteriori visite o assistenza di tipo medico, sociale o educativo.

Questo avviene nel caso in cui siano stati riscontrati

- disturbi fisici, mentali o psichici della salute o anche
- disturbi della socializzazione
- il rischio di disturbi di apprendimento nella scuola.

Il medico scolastico ha il compito di consigliare da una parte i genitori e dall'altra la scuola.

Come avviene la visita?

Durante il controllo fisico viene esaminato il corpo dei bambini, mentre nel controllo dei sensi vengono esaminati gli organi sensoriali. I test di sviluppo vengono eseguiti per controllare lo sviluppo del bambino.

Compiti speciali dei genitori

Nell'ambito della visita medica di inizio scuola i genitori svolgono un ruolo centrale nella consulenza medica e sociale. In qualità di responsabili per l'educazione e la salute del bambino possono parlare con il pediatra responsabile per ulteriori misure sanitarie. In caso di malattie psichiche e disturbi della socializzazione i genitori possono avvalersi di assistenza specifica da parte di enti specializzati e relativi istituti.

I medici scolastici forniscono una consulenza sanitaria di prevenzione informando i genitori su tutela della salute, difesa dalle infezioni e prevenzione. Temi ricorrenti sono: vaccinazioni, promozione delle attività sportive e del movimento, alimentazione, effetti del consumo smodato dei media (TV, videogiochi ecc.), opportunità di consulenza per la cura di difficoltà linguistiche, consulenza per l'educazione ecc.

Il medico scolastico può ritenere importanti altre misure e consigliare ad esempio quanto segue:

- Prendere contatto con il pediatra o medico di famiglia per chiarire questioni mediche, ad esempio il completamento delle vaccinazioni,
- Prendere contatto con i servizi sociali dell'Ufficio di assistenza sociale per i minori o con altri servizi sociali,
- Presentazione presso un consultorio per l'educazione,
- Colloquio con il centro per l'infanzia per il chiarimento dei disturbi della socializzazione
- Partecipazione a un gruppo di auto aiuto per la consulenza dei disabili
- Richiesta di assistenza per l'inserimento (assistenza scolastica per disabilità fisica "Integrationshelfer"),
- Disposizione del trasporto a scuola,
- Iscrizione a un gruppo di giochi motori o a un gruppo sportivo,
- Consulenza da parte di un esperto di alimentazione, partecipazione a un corso sull'alimentazione,
- Partecipazione a un corso integrativo di tedesco per il bambino,
- Partecipazione a un corso "Mama lehrt Deutsch" (Mamma impara il tedesco) per la mamma,
- Iscrizione al doposcuola o altra assistenza pomeridiana per il sostegno dello sviluppo scolastico.

Visita per adolescenti

Con l'inizio della pubertà si verificano numerosi cambiamenti fisici. La "visita J" ha luogo tra il 13° ed il 14° anno di vita. In quest'occasione devono essere riconosciute per tempo e curate quelle malattie che potrebbero mettere in pericolo lo sviluppo psicofisico e sociale degli adolescenti.

Si cerca, inoltre, di cambiare con adeguate misure correttive quei comportamenti che potrebbero danneggiare la salute come per esempio fumare. I genitori devono far sì che questa visita abbia luogo presso il medico di famiglia o il pediatra. Molti pediatri offrono orari di visita speciali per adolescenti.





La cosa migliore è chiarire il calendario preciso delle vaccinazioni – quando il bambino deve ricevere quale vaccinazione – con il pediatra nel corso della visita U3 (dalla 4° fino alla 6° settimana di vita). Di regola, le casse malattia sostengono i costi delle vaccinazioni qui elencate. Non è necessario pagare il ticket per la visita medica.

Vaccinazioni

Per neonati, bambini e adolescenti

Le vaccinazioni rappresentano una difesa contro diverse malattie che possono influenzare negativamente lo sviluppo fisico di neonati, bambini e adolescenti. Le vaccinazioni più comuni, imitando in maniera leggera un' *infezione*, proteggono dalle seguenti malattie:

- difterite
- pertosse (tosse canina)
- poliomielite
- meningiti e laringiti
- *influenza* (influenza virale)
- tetano
- cancro al collo dell'utero
- infezioni da pneumococchi
- orecchioni
- morbillo
- rosolia
- epatite B (itterizia)
- varicella

		Alter in vollendeten Monaten						Alter 1 u. Jahren			
		Geburt	2	3	4	11-14	15-23*	5-6**	9-17**	ab 18	ab 60
Impflichth. Anfangs- terminen	DTPa	1	2	3	4						
	DTPa/HP		1	2	3						
	IPV		1	2	3						
	HP		1	2	3						
	MMZ					1	2				
	Influenza										S
	Pneumo-										S
	kehen										S
	HPV										S
	HPV										S

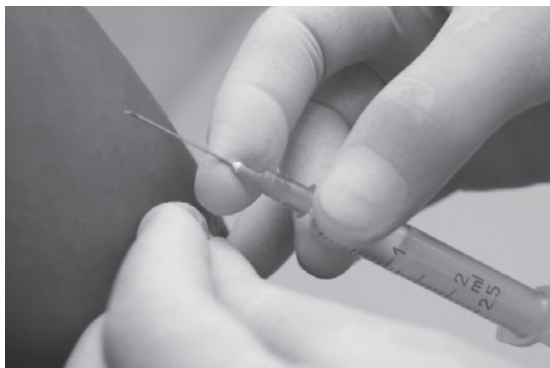
* Die Zahl der Injektionen möglichst gering zu halten, sollen vorzugsweise Kombinationsimpfstoffe verwendet werden. Impfstoffe mit unterschiedlichen Antigenkonzentrationen von DTPa, T, aP, Hib, HP, IPV sind bereits verfügbar. Bei Verwendung von Kombinationsimpfstoffen sind die Angaben des Herstellers zu den Impfstoffen zu beachten.
 ** Aufzeichnung Impfung nicht früher als 5 Jahre nach der vorhergehenden letzten Dosis.
 S: Grundimmunisierung oder noch nicht geimpften Jugendlichen bzw. Komplettierung eines unvollständigen Impfschemas.
 G: Standardimpfungen mit allgemeiner Anwendung + Regelimpfungen.
 a): Zu diesen Zeitpunkten soll der Impfstoff verabreicht werden und gegebenenfalls verweilt werden.
 b): Bei einer Alter von 5 bzw. 6 Jahren wird zur Auffrischung ein Impfstoff mit reduziertem Diphtherie/Gewalt-Gehalt (IG) verwendet.
 c): Antigenkonzentrationen, die eine Pertussis-Komponente (aP) enthalten, werden nach dem für DTPa angegebenen Schema benutzt.
 d): Wenn die Impfung bereits direkt nach der Geburt durchgeführt, so lautet das Impfschema 0, 1, 6 Monate.

Importante:

Quando un bambino soffre di un'infezione, non può essere vaccinato. La vaccinazione deve essere rimandata ad un momento successivo.

Per adulti

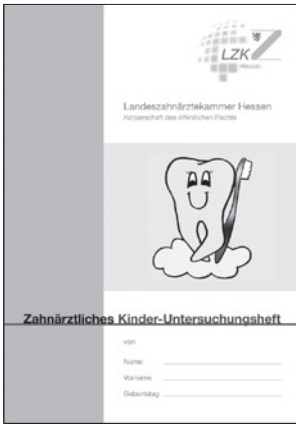
Le vaccinazioni sono importanti anche in età adulta e possono proteggere da certe malattie. Perciò si dovrebbero fare i richiami delle vaccinazioni contro la difterite, il tetano, la poliomelite e l'epatite B oppure fare la vaccinazione di base, nel caso in cui non sia stata fatta. Anche la vaccinazione contro l'influenza dovrebbe essere effettuata regolarmente. Inoltre ci sono raccomandazioni di vaccinazione per persone che, a causa della loro età o di malattie, sono particolarmente a rischio. Tra queste vi sono anche la vaccinazione contro l'influenza e quella contro i *pneumococchi* (polmonite) per persone a partire da 60 anni. Il medico di famiglia, la cassa malattia e gli *Uffici d'Igiene* informano sulle vaccinazioni e la loro necessità. Le casse malattia sostengono le spese per tutte le vaccinazioni consigliate



dalla Commissione permanente per le vaccinazioni (STIKO) dell'Istituto Robert Koch di Berlino. Lo statuto delle casse malattia può inoltre prevedere che queste si assumano gli oneri per altre vaccinazioni (ad esempio le vaccinazioni per i viaggi).

Importante:

Tutte le vaccinazioni vengono registrate nell'apposito libretto (Impfpass) che deve essere portato agli appuntamenti per le vaccinazioni. Se non avete ancora un libretto delle vaccinazioni, rivolgetevi al Vostro medico di famiglia.



Visite dentistiche

L'assicurazione pubblica contro le malattie sostiene sia per gli adulti che per i bambini e gli adolescenti le spese per le visite di diagnosi precoce e le misure di prevenzione che sono riportate nel testo seguente. Per queste non si deve pagare nessun ticket.

Importante:

Oltre a partecipare alle visite dentistiche di prevenzione è importante lavarsi i denti due volte al giorno e soprattutto lavare i denti ai propri bambini, fino all'età di sei anni (oppure, se il bambino vuole lavarsi i denti da solo, lavarli dopo ulteriormente in maniera accurata).

Adulti:

- due visite dentistiche all'anno: controllo delle carie, delle malattie delle gengive e dei tumori nella cavità orale, eventualmente radiografie
- una pulizia dei denti all'anno

Bambini (dal 3° al 6° anno d'età):

- tre visite di diagnosi precoce per malattie dei denti, della bocca e della mandibola, inclusa la consulenza su alimentazione, igiene orale, *fluorizzazione* (da FU1 fino a FU3)

Bambini e adolescenti (dal 6° fino al 18° anno d'età):

- in due visite dentistiche all'anno, secondo un determinato calendario, viene controllata l'igiene orale, si viene informati su malattie e si esercita l'igiene orale. I denti vengono fluorizzati e i molari sigillati contro la carie.

In Assia c'è un libretto dentistico per bambini nel quale vengono registrati i risultati della visita. Può essere ordinato presso l'Associazione regionale per le cure dentistiche dei giovani in Assia ("Landesarbeitsgemeinschaft Jugendzahnpflege in Hessen" – si veda l'indirizzo in allegato) e dovrebbe essere portato ad ogni visita di prevenzione.

Misure per la promozione di uno stile di vita sano

L'assicurazione sanitaria pubblica deve fornire un apporto efficiente alla promozione di uno stile di vita sano fra i suoi assicurati, in particolare per evitare disuguaglianze nelle possibilità sanitarie dovute alla situazione sociale. Fra queste misure particolari vi è anche il progetto "Con i migranti per i migranti", attivato dalle casse malattia aziendali come cosiddetta "misura setting" rivolta agli immigranti e che, ad esempio, qui in Assia viene sostenuto dalle stesse casse in collaborazione con il Ministero regionale per gli Affari Sociali e con numerosi comuni e circondari sotto la coordinazione dell'Ethno-Medizinisches Zentrum. Parte del progetto "MiMi" è anche questa guida al sistema sanitario disponibile in 15 lingue.



Inoltre fra queste prestazioni preventive vi sono anche tutte le offerte individuali delle casse malattia volte al miglioramento dello stato di salute degli assicurati, come ad esempio il finanziamento di cure preventive e di cosiddette "Kompaktkur" o di corsi per la promozione di un'alimentazione sana e del movimento e anche per la rimozione dello stress. Ma anche misure per evitare i rischi della dipendenza rientrano nelle prestazioni di questo tipo. RivoleteVi alla Vostra cassa malattia per maggiori dettagli – saranno lieti di darVi informazioni dettagliate.

2. Visite di diagnosi precoce e misure di prevenzione per persone non rientranti nell'assicurazione sanitaria pubblica

Prestazioni secondo la Legge per i richiedenti asilo

Profughi e persone che hanno l'obbligo di lasciare il paese o il cui soggiorno viene tollerato per motivi di diritto internazionale, politici e umanitari (profughi di fatto) non possono normalmente usufruire dell'assicurazione pubblica. Secondo la Legge sui contributi per i richiedenti asilo, durante i primi 48 mesi sussiste il diritto al trattamento medico nel caso di malattie acute o dolorose richiedenti un trattamento, così come ad alcune visite di diagnosi precoce e a misure di prevenzione. (Limitazioni ci sono per esempio nel caso di protesi dentarie e ortodonzia).

Si può usufruire delle seguenti visite di diagnosi precoce e misure di prevenzione:

- Visite di diagnosi precoce e misure di prevenzione durante la gravidanza, prestazioni in occasione del parto e assistenza dopo la nascita
- Visite mediche di diagnosi precoce e misure di prevenzione come nell'assicurazione pubblica: visite U1 fino a J1 per bambini ed adolescenti, visite ginecologiche di diagnosi precoce,

visite di diagnosi del cancro per donne a partire da 20 anni e uomini da 45 anni, visite sanitarie di controllo (check-up) e visite dermatologiche per persone a partire da 35 anni (ogni due anni);

- Visite dentistiche semestrali di prevenzione per bambini ed adolescenti al di sotto dei 18 anni, poi visite di prevenzione annuali;
- Le normali vaccinazioni per bambini, le vaccinazioni per adulti contro tetano, difterite e poliomielite, in base al rischio individuale anche altre vaccinazioni

Importante:

Per poter usufruire di prestazioni secondo la Legge sulle prestazioni per i richiedenti asilo, bisogna presentare al medico un buono per la visita medica (Krankenschein). Quest'ultimo viene rilasciato dall'Ufficio per i servizi sociali (Sozialamt) o dall'ufficio presso il quale vengono richiesti anche altri sussidi. Il buono per la visita medica è valido un trimestre.

I fruitori di prestazioni in base alla Legge sulle prestazioni per i richiedenti asilo sono esonerati dal ticket per la visita medica.

Prestazioni in base alla legge sociale SGB XII (sussidio sociale – Sozialhilfe)

Per migranti il cui soggiorno è legale, ma che non rientrano nei criteri previsti dalla Legge sulle prestazioni per i richiedenti asilo e non hanno assicurazione né privata né pubblica, il diritto si basa sulla Legge sociale tedesca SGB XII. Se si prevede che essi ricevano il sussidio sociale per più di un mese, usufruiranno dell'assicurazione sanitaria pubblica. L'Ufficio per i servizi sociali li inviterà a scegliere una cassa malattia pubblica e li iscriverà lì. Se non è possibile l'assistenza da parte di un'assicurazione pubblica, allora bisogna presentare richiesta di un buono per l'assunzione delle spese di certe prestazioni che corrispondono a quelle per gli assicurati con cassa pubblica. Coloro che percepiscono il sussidio sociale hanno diritto alle visite di diagnosi precoce e alle misure di prevenzione sopra descritte e non devono pagare il ticket per la visita medica.



Importante:

Ne hanno diritto coloro che si trovano in una situazione di emergenza finanziaria (reddito o patrimonio effettivamente disponibili insufficienti, mancanza di cassa malattia) e hanno bisogno di cure mediche.

3. Glossario

Cancro (*Krebs*): con questo termine s'intende una crescita incontrollata di cellule. Le cellule del cancro respingono e distruggono il tessuto sano. Ogni organo del corpo può essere attaccato dal cancro. Dopo le malattie cardiovascolari, quelle del cancro sono al secondo posto tra le cause più frequenti di mortalità in Germania (annualmente circa 390.000 persone si ammalano di cancro). Ma un numero sempre maggiore di pazienti può essere curato. Ci sono diversi tipi di cancro che si differenziano molto per quel che riguarda le possibilità di cura. Grazie alla diagnosi precoce si può diminuire il rischio di morire di cancro.

Tessera assicurativa (*Versichertenkarte*): la tessera dell'assicurato viene consegnata prima della visita medica all'infermiera, in modo che il trattamento possa essere liquidato con la cassa malattia. La tessera dell'assicurato viene rilasciata poco dopo la registrazione presso una cassa malattia. In genere viene spedita per posta. Sul chip sono memorizzati i dati personali (nome, data di nascita, indirizzo dell'assicurato ed il numero dell'assicurato), ma, nessuna informazione sullo stato di salute o sulla diagnosi.

Diabete da gravidanza (*Schwangerschaftsdiabetes*): a causa del cambiamento ormonale durante la gravidanza, le donne incinte si possono ammalare temporaneamente di diabete mellitus. I primi segni di un diabete da gravidanza possono essere i seguenti: forte sovrappeso della donna, sete esagerata, troppa acqua amniotica ed un bambino troppo grande. Il diabete da gravidanza, causato da un livello troppo alto di glicemia, è un pericolo per la salute della madre e del bambino e deve essere curato. Nel caso di un valore di glicemia leggermente sopra la norma, basta generalmente osservare una dieta rigorosa. Se il valore di glicemia resta alto, il diabete da gravidanza deve essere trattato con insulina. Il diabete da gravidanza scompare generalmente dopo il parto.

Diabete mellitus: il diabete mellitus è un disturbo del metabolismo di cui soffre in Germania circa il 7% della popolazione. Il diabete può insorgere ad ogni età, in bambini e giovani così come in persone più anziane. Si parla di Diabete mellitus quando l'insulina corporea non provvede al trasferimento dello zucchero proveniente dall'alimentazione dalla circolazione sanguigna verso le cellule. Si arriva allora ad un aumento della glicemia nel sangue, da cui l'espressione "malattia dello zucchero" ("Zuckerkrankheit"). Tipici *sintomi* sono orinazione frequente, sete, stanchezza, mancanza di iniziativa, disturbi della vista e ferite che si rimarginano con difficoltà. Da un diabete mellitus mal curato o non curato possono derivare ulteriori malattie come per es. perdita della vista, infarto cardiaco, colpo apoplettico e disturbi renali.

Edemi (Ödeme): gli edemi sono accumuli di acqua nei tessuti.

Fattori di rischio (Risikofaktoren): ci sono una serie di circostanze che possono mettere in pericolo la salute. Spesso sono comportamenti determinati dall'abitudine e le loro conseguenze, e si possono evitare. Ma non di rado sono anche predisposizioni – in parte congenite – a disturbi della salute o malattie. Ma anche condizioni ambientali, come p.es. un elevato impatto di rumori, un'irradiazione di raggi ultravioletti o muffa nei locali di abitazione, possono essere considerati come fattori di rischio per l'insorgere di determinate malattie.

Fluorizzazione (Fluoridierung): con la fluorizzazione viene apportato fluoruro ai denti tramite dentifrici, gel e lacche (quest'ultime solo dal dentista). Il fluoruro si deposita nello smalto dentario e rafforza la sua struttura. In tal modo il dente diventa più resistente nei confronti di attacchi di acido (per es. con il consumo di zucchero).

Enteroscopia (*Darmspiegelung*): circa 66.000 persone si ammalano annualmente in Germania di cancro all'intestino e circa 29.000 persone muoiono di questo male. Una possibilità di riconoscere in tempo il cancro all'intestino, e quindi di curarlo, è la enteroscopia. Durante la enteroscopia viene introdotto nell'intestino un tubicino pieghevole, un cosiddetto endoscopio. Esso contiene un sistema ottico con il quale vengono trasmesse su un monitor immagini dall'intestino. Con una enteroscopia si possono prelevare prove di tessuto connettivo che vengono poi analizzate in laboratorio. Sono possibili in questo modo anche piccoli interventi chirurgici.

Gestosi (*Gestose*): gestosi è un nome collettivo per diversi disturbi della salute causati dalla gravidanza. Accanto ad un'elevata pressione del sangue si può arrivare ad un'eccessiva espulsione di proteine nell'urina e al subentrare di edemi. Una gestosi si presenta in primipare molto giovani o piuttosto anziane. Altri fattori di rischio per donne incinte sono disturbi dei vasi sanguigni a causa di malattie croniche ai reni, alta pressione o diabete, fumo durante la gravidanza, nonché sovrappeso o mancanza di proteine. La gestosi aumenta il rischio di una nascita prematura o della mortalità dei neonati. Inoltre, si può arrivare ad una complicazione pericolosa per la donna.

Infezione (*Infektion*): quando è in atto un'infezione, gli agenti patogeni entrano nel corpo e lì si moltiplicano. Tra le malattie infettive vi sono per es. diarree, infezioni delle vie respiratorie, morbillo e pertosse, ma anche AIDS e malaria.

Influenza: malattia infettiva causata da virus influenzali che quasi sempre colpisce le vie respiratorie, ma che può anche avere un decorso difficile e essere accompagnata da complicazioni come polmonite (pneumonia) o da una infiammazione del muscolo cardiaco (miocardite).

Mammografia (*Mammographie*):

con la mammografia viene fatta una radiografia del seno. In tal modo si possono rendere ben visibili cambiamenti del tessuto connettivo del seno.

Malattie cardiocircolatorie (*Herz-Kreislauf-Erkrankungen*):

ne fanno parte una serie di malattie che riguardano il cuore, le coronarie e i vasi sanguigni. Tra le malattie più diffuse vi sono l'arteriosclerosi (restringimento delle arterie a causa di depositi nella parete interna dell'arteria), spesso anticipatrice dell'infarto cardiaco (chiusura di un'arteria) e l'insufficienza cardiaca (detta anche debolezza del miocardio) nella quale il cuore non riesce più a rifornire in maniera sufficiente il tessuto connettivo con sangue ed ossigeno. Le malattie cardiocircolatorie sono la più frequente causa di morte in Germania. Queste malattie possono essere spesso evitate. Uno stile di vita sano con un'alimentazione povera di grassi, abbastanza movimento e rinuncia alla nicotina, hanno un effetto protettivo nei confronti nel sistema cardiocircolatorio.

Medico di famiglia (*Hausarzt*):

il medico di famiglia è un medico con studio privato che, in genere, è il primo punto di riferimento nel caso si presentino problemi di salute. In Germania sono attivi come medici di famiglia: medici specializzati di medicina generale, medici specializzati in internistica.

Libretto delle vaccinazioni (*Impfpass*):

il medico registra nel libretto le vaccinazioni che sono state fatte. Poiché le vaccinazioni dei bambini generalmente si fanno durante le visite di prevenzione per bambini, è consigliabile portare con sé il libretto delle vaccinazioni e il libretto U a tutte le visite U e alla visita J1. Se non avete ancora il libretto delle vaccinazioni, il medico Ve lo può rilasciare. Anche per gli adulti è consigliabile portare con sé questo libretto ad ogni vaccinazione o nei viaggi all'estero.

Pneumococchi (*Pneumokokken*):

batteri (*Streptococcus pneumoniae*) che possono provocare molte malattie. Tra queste vi sono la polmonite (pneumonia), la meningite e l'otite media. Il rischio di una malattia aumenta nella terza età (oltre i 60 anni), dal momento che l'efficienza del sistema immunitario diminuisce.

Prevenzione (*Vorsorge*): con il termine prevenzione si intendono interventi volti a impedire l'insorgere di malattie. Un esempio di intervento di prevenzione è la pulizia dei denti. Con una pulizia regolare e ben eseguita dei denti si può impedire l'insorgere di carie.

Referto che presenta anomalie

(= positivo) (*Auffälliger/positiver Befund*): un referto positivo indica che sussiste il sospetto che la persona visitata porti in sé il presupposto agente patogeno o focolaio della malattia. Per confermare o escludere questo sospetto si raccomanda caldamente di sottoporsi ad ulteriori visite.

Rosolia (*Röteln*): la rosolia è una di quelle malattie dei bambini che possono contrarre anche gli adulti. Un'infezione con il virus del morbillo durante la gravidanza può causare gravi danni al nascituro, per es. disabilità psichica, sordità e cecità. Quanto prima durante la gravidanza una donna s'infetta con il virus (fino alla 18° settimana di gravidanza), tanto maggiore è il pericolo che il bambino ne riporti un grave danno permanente. Nella prevenzione durante la gravidanza viene effettuato un test degli anticorpi per stabilire se la donna incinta ha già avuto la rosolia, essendo dunque immune al virus, oppure se si deve proteggere da una eventuale infezione. Se non c'è una protezione sufficiente, la donna incinta dovrebbe evitare o limitare il contatto con bambini e masse di persone. La migliore protezione è tuttavia la vaccinazione in età giovanile (ragazze fra gli 11 e i 13 anni) o da adulti prima dell'inizio della gravidanza.

Screening: il termine viene dall'inglese e significa visita in serie. Nel contesto della lotta al cancro al seno, screening indica una visita di tutte le donne fra i 50 e i 69 anni.

Sintomo (*Symptom*): un sintomo è il disturbo causato da una malattia o da una ferita, per esempio dolore.

Ticket per la visita medica (*Praxisgebühr*):

i pazienti devono pagare per la visita dal medico, una volta a trimestre, un ticket di 10 Euro. Questo non vale per le visite di diagnosi precoce e le misure di prevenzione che sono gratuite. Se sono necessarie altre visite mediche nello stesso trimestre, ad ogni ulteriore visita bisogna pagare un ticket, a meno che il primo medico curante non abbia rilasciato un'impegnativa per uno specialista (*Überweisung*). Le impegnative e, quindi, l'esonero dal ticket non valgono però per il dentista ed il medico di guardia. Anche in questi casi bisogna pagare un ticket di 10 Euro. Bambini ed adolescenti fino al 18° anno d'età non devono pagare.

Uffici d'Igiene (*Gesundheitsämter*): gli Uffici d'Igiene offrono alla popolazione informazione sanitaria, chiarimenti e consulenza. Tra i compiti degli Uffici d'Igiene vi sono le visite di inizio scuola per bambini prima dell'inizio della scuola primaria, la consulenza sulle vaccinazioni, ma anche assistenza per i malati mentali, le persone che soffrono di dipendenze e i disabili. Gli Uffici d'Igiene hanno anche compiti di controllo. Essi si occupano per esempio dell'igiene negli istituti di cura e di assistenza. Controllano l'acqua potabile e offrono consulenza in questioni relative alla medicina naturale.



Unità di screening (*Screening-Einheiten*): queste strutture mediche sono specializzate in mammografie-screening e sottostanno a severi criteri di qualità. Qui vengono prodotte immagini di mammografia che, nel caso si riscontrino delle anomalie, vengono analizzate ulteriormente. Le unità di screening vengono guidate da medici con una formazione specifica.

Visite di diagnosi precoce (*Früherkennungsuntersuchungen*): lo scopo di queste visite consiste nel diagnosticare precocemente le malattie (quando i sintomi non sono ancora riconoscibili) ed aumentare così le possibilità di guarigione.

4. Indirizzi

Istituzioni

AIDS-Aufklärung e.V.

Große Seestr. 31
60486 Frankfurt am Main
Tel.: 069|76 29 33
Fax: 069|76 10 55
E-Mail: info@aids-aufklaerung.de
Internet:
www.aids-aufklaerung.de

AIDS-Hilfe Hessen

Friedberger Anlage 24
60316 Frankfurt am Main
Tel.: 069|59 07 11
Fax: 069|59 07 19
E-Mail:
aids-hilfe-hessen@t-online.de
Internet:
www.sozialnetz-hessen.de/
[aidshilfe](http://aidshilfe.de)

Descrizione e contatti

Il centro informazioni sull'AIDS di Francoforte offre, rispettando l'anonimato, consulenza telefonica e di persona, consulenza online, manifestazioni informative, corsi di aggiornamento e anche test di screening degli anticorpi HIV.

Gli uffici delle AIDS-Hilfen dell'Assia sono a disposizione, tra l'altro, per consulenze telefoniche. Danno informazioni su questioni come "sesso sicuro", "uso sicuro", su possibili rischi di infezione e sul test degli anticorpi HIV.

Ci sono consultori tra l'altro a:

Darmstadt: Telefono 06151|2 80 73

Gießen: Telefono 0641|1 94 11

Kassel: Telefono 0561|10 85 15

Offenbach: Telefono 069|88 36 88

Wiesbaden: Telefono 0611|30 24 36

Istituzioni

Deutsches Grünes Kreuz e.V.

DGK

Im Kilian

Schuhmarkt 4

35037 Marburg

Tel.: 06421|29 30

Fax: 06421|2 29-10

E-Mail: dgk@kilian.de

Internet: <http://www.dgk.de>

Descrizione e contatti

La croce verde tedesca è un'associazione indipendente di pubblica utilità per la promozione della prevenzione sanitaria e della comunicazione in Germania; ha lo scopo di motivare la popolazione ad assumersi la responsabilità della propria salute. Questo fine viene perseguito grazie a pubblicazioni, servizi di informazione e formazione e grazie alla continua collaborazione con la stampa, la tv e la radio. Sul sito internet si trovano informazioni, indirizzi e numeri di telefono relativi a diversi argomenti sanitari. Inoltre la croce verde offre delle hotline su temi come il dolore, l'udito, il sole e la pelle, i glaucomi e le vaccinazioni.

Donum Vitae Hessen

Landesgeschäftsstelle Hessen

Rheinstraße 65–67

64295 Darmstadt

Tel.: 06151|2 79 39 41

Fax: 06151|2 79 39 43

E-Mail: [Beratungsstelle@](mailto:Beratungsstelle@donumvitaedarmstadt.de)

donumvitaedarmstadt.de

Internet: www.donumvitae.org

Dell'associazione regionale Donum Vitae dell'Assia fanno parte 5 consultori che si rivolgono a donne, uomini e coppie indipendentemente dalla loro nazionalità e religione. Viene offerta consulenza, ispirata ai principi cattolici, in caso di conflitti legati alla gravidanza (ad esempio in merito alle possibilità di aiuto e ai propri diritti). Donum Vitae si occupa inoltre di aiuti economici ed altri tipi di sostegno per donne incinta e madri che si trovano in situazioni d'emergenza.

I consultori si trovano a:

Darmstadt: Telefono 06151|2 79 39 41

Fulda: Telefono 0661|2 50 67 10

Gießen: Telefono 0641|9 72 76 89

Limburg: Telefono 06431|40 86 25

Wiesbaden: Telefono 0611|2 05 68 06

Istituzioni

Descrizione e contatti

Gesundheitsämter in Hessen

Gli uffici d'Igiene offrono alla popolazione informazioni sanitarie, chiarimenti e consulenza. Ad esempio fra i loro compiti vi sono le visite mediche di inizio scuola per i bambini prima dell'inizio della scuola primaria, la consulenza per le vaccinazioni e l'assistenza a persone con malattie psichiche o affette da dipendenza e disabili. Gli Uffici d'Igiene svolgono anche compiti di controllo e monitoraggio. Ad esempio si occupano di igiene in istituti per la cura, il trattamento e l'assistenza. Svolgono il monitoraggio dell'acqua potabile e dell'acqua da bagno e offrono consulenza sulla medicina naturale. Gli indirizzi di tutti gli Uffici d'Igiene dell'Assia si trovano in Internet sul sito **www.gesund-in-hessen.info**

Hessische Arbeitsgemeinschaft für Gesundheitserziehung e.V. (HAGE)

Heinrich-Heine-Straße 44
35039 Marburg
Tel.: 06421 | 6 00 70
Fax: 06421 | 6 00 711
E-Mail: info@hage.de
Internet: www.hage.de

La HAGE è un'associazione regionale per la promozione sanitaria nell'Assia della quale fanno parte 50 organizzazioni. Compito centrale della HAGE è quello di stimolare, coordinare ed eseguire attività d'informazione medica, promozione e educazione sanitaria. Si rivolge con la sua offerta in particolare a tutti quelli che sono attivi nel settore dell'assistenza sanitaria, sostenendoli nello sviluppo, valutazione ed organizzazione di progetti sanitari, corsi di perfezionamento e conferenze. L'HAGE è di aiuto anche nella produzione di materiali d'informazione.

Istituzioni

Descrizione e contatti

Hessisches Integrationslotsen-Netzwerk

Referatsleiterin
Wiebke Schindel
Hessisches Sozialministerium
Dostojewskistraße 4
65187 Wiesbaden
Tel.: 0611|8 17 33 44
Fax: 0611|89 08 43 94
E-Mail:
wiebke.schindel@hsm.hessen.de
Internet:
www.sozialministerium.hessen.de

Il governo regionale dell'Assia, all'interno del programma "Promozione di misure d'integrazione", sostiene l'impegno di persone con un passato di migrazione e di tedeschi impegnati nel campo sociale come "guide d'integrazione" nei più diversi settori sociali. Si tratta di intermediari culturali e linguistici ben integrati con competenze interculturali e linguistiche che, grazie alla conoscenza delle varie comunità, possono fornire ai migranti aiuto e informazioni sulle strutture sociali, politiche e culturali e aiutarli a orientarsi nella vita quotidiana e a superare gli ostacoli burocratici. Le "guide d'integrazione" sono pensate per nuovi immigrati, migranti che abitano qui già da molto ed emigranti tedeschi che rientrano in patria.

Hessische Landesstelle für Suchtfragen (HLS) e.V.

Zimmerweg 10
60325 Frankfurt am Main
Tel. 069|71 37 67 77
Fax 069|71 37 67 78
E-Mail: hls@hls-online.org

Lo scopo della HLS è la promozione e coordinazione di misure terapeutiche e riabilitative nel settore delle dipendenze. La HLS, in qualità di federazione di tutte le istituzioni dell'Assia per la prevenzione e l'assistenza delle dipendenze (Blaues Kreuz, Kreuzbund, Guttempler, Freundeskreis ecc.), fornisce informazioni, materiale e indirizzi delle istituzioni della zona.

Istituzioni

Descrizione e contatti

Hessisches Netzwerk „Gewaltprävention im Gesundheitswesen“

Nancy Gage-Lindner
Hessisches Sozialministerium
Prävention und Schutz
vor Gewalt
Dostojewskistraße 4
65187 Wiesbaden
Tel.: 0611 | 8 17 24 73
Fax: 0611 | 89 08 41 83
E-Mail:
n.gage-lindner@hsm.hessen.de
Internet:
www.familienatlas.de/ca/a/tl/
http://www.sozialministerium.
hessen.de/

Il piano d'azione del Land Assia per combattere la violenza domestica mette insieme diversi interventi per l'aiuto ed il sostegno alle vittime della violenza nelle famiglie – compresa l'assistenza medica. Il piano d'azione mira innanzi tutto ad assicurare una migliore protezione dalla violenza del partner. Si prefigge anche di proteggere i bambini dai pericoli che la violenza del partner comporta per il loro sviluppo. L'organizzazione dell'Assia "Prevenzione della violenza nel settore sanitario" offre assistenza per l'orientamento per le professioni sanitarie. La pagina Internet contiene importanti indirizzi e pubblicazioni sia per gli interessati che per le organizzazioni che prestano aiuto: centri di consulenza, gruppi di pronto intervento, organizzazioni regionali contro la violenza domestica ed aiuto pratico, per esempio le istruzioni per la documentazione medica nel caso di maltrattamenti fisici.

Kassenärztliche Vereinigung Hessen (KV)

Dr. Löwenstein-Haus
Georg-Voigt-Straße 15
60325 Frankfurt am Main
Postfach 15 02 04
60062 Frankfurt am Main
Tel.: 069 | 79 50 26 02
Fax: 069 | 79 50 26 40
E-Mail: infocenter@kvhessen.de
Internet: www.kvhessen.de

Sulla pagina Internet dell'Associazione dei medici convenzionati (KV) dell'Assia c'è un motore di ricerca al servizio di assicurati e pazienti per trovare medici e psicoterapeuti nell'Assia. Vengono anche messe a disposizione informazioni sui seguenti temi: prevenzione e vaccinazioni, auto aiuto (Selbsthilfegruppen), emergenze e servizio di guardia medica (Notdienst), migranti, prestazioni sanitarie individuali (IGEL) e rimborso spese, prestazioni e qualità.

Istituzioni

Klinik für Phoniatrie und Pädaudiologie

Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main
Theodor-Stern-Kai 7, Haus 7A
60590 Frankfurt am Main
Tel.: 069|63 01 57 75
Fax: 069|63 01 50 02

Klinik für Phoniatrie und Pädaudiologie

Universitätsklinikum Gießen
und Marburg GmbH
Standort Marburg
Deutschhausstraße 3
35033 Marburg
Tel.: 06421|2 86 64 39
Fax: 06421|2 86 28 24

Landesärztekammer Hessen

Im Vogelsgesang 3
60488 Frankfurt am Main
Postfach 90 06 69
60446 Frankfurt am Main
Tel.: 069|97 67 20
Fax: 069|97 67 21 28
E-Mail: laek.hessen@laekh.de
Internet: www.laekh.de

Descrizione e contatti

Queste cliniche di Francoforte e Marburg offrono, per neonati venuti alla luce a casa oppure in una clinica ostetrica, un test acustico nel contesto di un cosiddetto orario di visita-screening. Se il test dell'udito dà un risultato positivo, sono necessari uno o più ulteriori altri esami. Anche questi hanno luogo a Francoforte o Marburg.

L'ordine regionale dei medici provvede, su incarico statale, ad un'assistenza sanitaria e ad un esercizio della professione medica di qualità e del tutto affidabili. I suoi compiti comprendono, oltre ai corsi di perfezionamento per i medici e le figure professionali che forniscono assistenza medica in generale, anche la consulenza per associati, cittadini e politica. Rappresenta inoltre gli interessi di pazienti e offre assistenza in caso di errori medici. L'ordine mette a disposizione, sulle sue pagine Internet, consigli medici, informazioni generali per pazienti, numeri di pronto soccorso (anche il numero d'emergenza per avvelenamento).

Istituzioni

Descrizione e contatti

Landesarbeitsgemeinschaft Jugendzahnpflege in Hessen (LAGH)

Christine Roß-Daum
Rhonestraße 4
60528 Frankfurt am Main
Tel.: 069|4 27 27 51 95
Fax: 069|4 27 27 51 05
E-Mail: ross-daum@lzkh.de
Internet:
www.jugendzahnpflege.hzn.de

La LAGH promuove la salute dentale per bambini ed adolescenti in Assia. Esegue, in collaborazione con le casse malattia pubbliche e gli esperti dentistici degli uffici d'igiene e degli studi medici dentistici, profilassi per gruppi nelle scuole e nelle scuole materne. Inoltre qui si può richiedere il libretto dentistico per i bambini (zahnärztlicher Kinderpass).

Landes Zahnärztekammer Hessen (LZKH)

Rhonestraße 4
60528 Frankfurt am Main
Tel.: 069|4 27 27 50
Fax: 069|4 27 27 51 05
E-Mail: box@lzkh.de
Internet: www.lzkh.de

L'ordine regionale dei dentisti dell'Assia (LZKH) offre ai pazienti una Hotline per la consulenza telefonica neutrale ed economica. Al numero 01805|20 20 52 consulenti qualificati sono a disposizione dei pazienti.

Mammographie-Screening Hessen

Zentrale Stelle
Postfach 3529
65025 Wiesbaden
Tel.: 0180|3 62 66 66 (9 ct/Min.)
Fax: 0611|7 10 02 82
E-Mail:
mammo-info@kvhessen.de
Internet:
www.ein-teil-von-mir.de

La sede centrale risponde a domande sulla mammografia e fornisce informazioni sugli uffici di riferimento per l'esecuzione dello screening di mammografia. Tramite questo ufficio possono essere concordati appuntamenti per uno screening. Tutte le donne tra 50 e 69 anni di età vengono invitate personalmente, ogni due anni, a partecipare a questo programma altamente qualificato di diagnosi precoce del cancro. La partecipazione è libera.

Istituzioni

pro familia

Landesverband Hessen

Palmengartenstraße 14
60325 Frankfurt am Main
Tel.: 069|44 70 61
Fax: 069|49 36 12
E-Mail: lv.hessen@profamilia.de
Online-Mail-Beratung bei
pro familia: www.sextra.de

Descrizione e contatti

Fanno parte dell'Associazione federale pro familia dell'Assia 26 consultori, 2 istituti di medicina e un ente di formazione. Tutti i consultori sono centri riconosciuti dallo Stato per la consulenza sulla gravidanza e possono rilasciare un certificato di consulenza. Le donne ricevono qui anche informazioni sulla "pillola del giorno dopo" al numero di telefono: 01805|77 63 26.

Darmstadt: Telefono 06151|42 94 20

Dietzenbach: Telefono 06074|22 65

Gießen: Telefono 0641|7 71 22

Kassel: Telefono 0561|2 74 13

Offenbach: Telefono 069|81 77 62

Wiesbaden: Telefono 0611|37 65 16

Sozialverband VdK

Hessen-Thüringen

Geschäftsstelle Frankfurt
Elsheimerstraße 10
60322 Frankfurt am Main
Tel.: 069|7 14 00 20
Fax: 069|7 14 00 255
E-Mail:
sozialpolitik.hessen@vdk.de

L'Associazione sociale VdK Hessen-Thüringen consiglia e rappresenta i suoi membri in contenziosi di diritto sociale. Essa offre inoltre consulenza indipendente per pazienti. La consulenza è gratuita anche per chi non è socio e si rivolge soprattutto ad ammalati cronici e disabili. Ci sono consultori a:

Kassel: Telefono 0561|9 20 70 80,
orario: giovedì dalle 14 alle 18

Darmstadt: Telefono 06151|35 99 80,
orario: lunedì dalle 13 alle 17

Alsfeld: Telefono 06631|35 56
orario: mercoledì dalle 13 alle 17

Istituzioni

Unabhängige Patientenberatung Deutschland (UPD)

Beratungsstelle Gießen

Liebigstraße 15

35390 Gießen

Tel: 0641|3 01 33 45

Fax: 0641|3 01 94 29

E-Mail:

giessen@upd-online.de

Internet:

<http://www.unabhaengige-patientenberatung.de/>

Descrizione e contatti

La UPD, in 22 consultori sparsi in tutta la Germania, offre gratuitamente ai pazienti informazioni di argomento sanitario, consulenza in questioni di tipo sanitario-legale e informazioni su offerte integrative (regionali) per l'assistenza sanitaria. Inoltre la UPD mette a disposizione anche consulenza sovraregionale su temi specifici e malattia.

Verbraucherzentrale Hessen

Große Friedberger Straße 13–17

60313 Frankfurt am Main

Tel.: 01805|97 20 10

E-Mail: vzh@verbraucher.de

Internet: www.verbraucher.de

L'Associazione dei consumatori dell'Assia offre consulenza telefonica e di persona per pazienti. Consulenza telefonica da lunedì a giovedì dalle 10 alle 13 al numero 0900|1 77 44 47 (1,75 euro/min. dal telefono fisso tedesco). Consulenza di persona nei consultori a Francoforte, Kassel e Darmstadt.

Per appuntamenti rivolgersi a:

Frankfurt: Telefono 01805|97 20 10

(12 cent./min. dal telefono fisso tedesco)

Kassel: Telefono 0561|10 49 05

Darmstadt: Telefono 06151|27 99 90

Appunti

Appunti

Ringraziamenti

Ringraziamo tutti gli specialisti e le istituzioni che hanno partecipato alla realizzazione di questo opuscolo:

Bärbel Bächlein (BKK Bundesverband Essen), Dr. Helga Brenneis (pro familia Wiesbaden), Dorith Dominik (Fachdienst Gefahrenabwehr- und Gesundheitszentrum des Kreises Offenbach), Selver Erol (Integrationsbüro des Kreises Offenbach), Katharina Fischer (Sozialverband VdK Hessen-Thüringen), Brigitte Fuchs (pro familia Landesverband Hessen), Nancy Gage-Lindner (Hessisches Sozialministerium), Doris Globig (Büro für Gleichberechtigung und Integration der Stadt Mühlheim am Main), Aylin Gönenc (DRK KV Kassel-Stadt e.V.), Karin Heinemann (DRK KV Kassel-Stadt e.V.), Semra Kanisicak (Integrationsbüro des Kreises Offenbach), Ute Klaus (Verbraucherzentrale Hessen e.V.), Karin Kranabetter (Ethno-Medizinisches Zentrum Hannover e.V.), Konstanze Küpper (Projektstelle Mammographie-Screening Hessen), Michaela Lautner (Mammographie-Screening Hessen), Peter Lipp (Fachdienst Gefahrenabwehr- und Gesundheitszentrum/Leitung Zahnärztlicher Dienst des Kreises Offenbach), Cornelia Luetkens (Gesundheitsamt Wiesbaden), Dr. Christian Luetkens (Hessisches Sozialministerium), Katja Möhrle, M.A. (Landesärztekammer Hessen), Prof. Dr. med. Katrin Neumann (Klinik für Phoniatrie und Pädaudiologie J. W. Goethe-Universität Frankfurt am Main), Dr. Gabriele Oefner (Gesundheitsamt Kassel), Gudrun Ornth-Sümenicht (DRK Landesverband Hessen e.V.), Alp Otman (Interkulturelles Büro der Wissenschaftsstadt Darmstadt), Heike Pallmeier (HAGE), Michael Pufahl (BKK Landesverband Hessen), Christine Pusch (donum vitae e.V.), Burglinde Retza (Hessisches Sozialministerium), Christine Roß-Daum (Landesarbeitsgemeinschaft Jugendzahnpflege in Hessen), Karl Matthias Roth (Kassenärztliche Vereinigung Hessen), Wiebke Schindel (Hessisches Sozialministerium), Karin Scholl (Integrationsbüro der Stadt Dreieich), Dr. Karin Seuren-Kronenberg (Gesundheitsamt Stadt Kassel), Sholeh Sharifi (Integrationsbüro Gießen), Yvette Sommer (Einwohner- und Integrationsamt Landeshauptstadt Wiesbaden), Dr. phil. Anke Steckelberg (Universität Hamburg, Fachbereich Gesundheit), Klaus Stehling (AIDS-Hilfe Hessen e.V.), Dr. Martina Stickan-Verfürth, MPH (BKK Bundesverband Essen), Dr. Andrea Thumeyer (Landesarbeitsgemeinschaft Jugendzahnpflege in Hessen), Fatma Uslu (Integrationsbüro Gießen), Saskia Veit-Prang (Einwohner- und Integrationsamt Landeshauptstadt Wiesbaden), Rita Wandel (Klinik für Phoniatrie und Pädaudiologie Universitätsklinikum Gießen und Marburg GmbH), Dr. Hans-Georg Wolter (Stadtgesundheitsamt/Gesunde-Städte-Projekt der Stadt Frankfurt am Main), Dr. Daniela Wunderlich (Frauenärztin, Wiesbaden), Fatma Yılmaz (DRK-KV Darmstadt-Stadt e.V.).

Conservare la salute

Lei vive in Germania ed è sano. E vuole restare tale, ma non conosce le possibilità di prevenzione e diagnosi precoce. Questo opuscolo offre molti consigli su cosa si può fare per proteggere attivamente la propria salute e individuare in tempo eventuali malattie.

Che cos'è per esempio un check-up della salute? Che cosa significa diagnosi precoce del cancro? Quali visite per bambini ed adolescenti sono previste? Quando ci si dovrebbe proteggere con vaccinazioni? A quali visite dentistiche ci si può sottoporre in modo da preservare tutta la vita la salute dei propri denti? L'opuscolo risponde a queste e ad altre domande. Inoltre vi è una lista di indirizzi da contattare e di interlocutori per quel che riguarda le diverse istituzioni sanitarie in Assia.